

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | by zostać zapisanym z Mariam która jest zaręczoną mu żoną będącą w ciąży                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | by poddać się spisowi wraz* z poślubioną** sobie*** Marią, która była w ciąży. <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (by) zostać zapisanym Mariam. zaręczoną mu będącą ciężarną.                                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | (by) zostać zapisanym z Mariam która jest zaręczoną mu żoną będącą w ciąży                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Miał tam być spisany wraz z poślubioną sobie Marią, która spodziewała się dziecka.               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Aby dać się spisać z Marią, poślubioną sobie małżonką, która była brzemienna.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Aby był popisany z Maryją, poślubioną sobie małżonką, która była brzemienną.                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | aby był popisany z Marią, poślubioną sobie małżonką brzemienną.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | żeby się dać zapisać z poślubioną sobie Maryją, która była brzemienna.                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Aby był spisany wraz z Marią, poślubioną sobie małżonką, która była brzemienna.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | aby się zapisać wraz ze swoją żoną Marią, która oczekiwała dziecka.                              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | aby zapisać się wraz z poślubioną sobie Maryją, która była brzemienna.                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | żeby dać się zapisać razem z Maryją, swoją małżonką. Ona była brzemienna.                        |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Tam miał stawić się do spisu ludności razem ze swoją żoną Marią, która spodziewała się dziecka.  |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | aby zapisano go razem z żoną Maryją, która była brzemienna.                                      |

<sup>1)</sup> W Syrii, rzym. prowincji, do której należały także ziemie Izraela, podatek poglówny musiały płacić również kobiety od 12 roku życia, stąd Maria musiała udać się do spisu.

<sup>2)</sup> <x>490 1:27</x>

<sup>3)</sup> Małżeństwa w tamtym okresie były aranżowane.

|         |                     |                                              |                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | записатися з Марією, зарученою з ним [жінкою], що була вагітна.                                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | aby odpisać się razem z Mariamą, tą dla pamięci formalnie zaślubioną jemu, będącą wewnątrz brzemienną.    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | by zostać spisany z Marią, zaręczoną sobie małżonką, która była brzemienna.                               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | aby się zapisać, wraz z Miriam, z którą był zaręczony i która była ciężarna.                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | aby go zapisano z Marią, która zgodnie z przyrzeczeniem została mu dana za żonę, a obecnie była ciężarna. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wybrał się więc w drogę wraz z Marią, swoją narzeczoną, która była już w zaawansowanej ciąży.             |